

**Gewalt gegen Frauen
und Mädchen**

**Violence against women
and girls**

**De la violence contre
les femmes et les filles**



Frauenberatungsstelle FhF e.V. Neuss

Frauenberatungsstelle



Schutz im Rhein-Kreis Neuss
Protection in Rhein-Kreis Neuss
De la protection au Rhein-Kreis Neuss

Informationen

Information

des informations

Adressen

Addresses

des adresses

Telefonnummern

Telephon Numbers

des numéros de téléphone

Mehrsprachig und in leichter Sprache

Multilingual

and in easier language

Multilingue

et dans un langage simple

Viele Frauen erleben Gewalt.

Many women experience violence.

Beaucoup de femmes sont victimes de la violence.

Jede Frau kann Gewalt erleben.

Any woman can experience violence.

Chaque femme peut être victime de la violence.

Dieses Heft soll helfen.

This booklet is meant to help.

Cette brochure doit aider.

Es soll keine Gewalt gegen Frauen geben.

There must not be violence against women.

Il n'y aurait pas de violence contre des femmes.

Was ist Gewalt?

What is violence?

Qu'est-ce que c'est la violence?

Gewalt zuhause passiert zwischen Partnern.

Man nennt sie auch: häusliche Gewalt.

Violence at home happens between partners.

You call this: domestic violence.

Il y a de la violence à la maison entre les conjoints.

Dans ce cas-là, on parle aussi de la violence domestique.



Zum Beispiel:

For example:

Par exemple:

Zwischen Ehe-Mann und Ehe-Frau.

Between husband and wife.

Entre mari et femme.

Zwischen Freund und Freundin.

Between boyfriend and girlfriend

Entre ami et amie

In der Familie.

Within the family.

Dans la famille.



4

Manchmal passiert häusliche Gewalt auch, wenn die Partner sich trennen.

Sometimes violence also happens when partners separate.

Il y a parfois de la violence domestique, si les partenaires se séparent.

Dann ist zum Beispiel der Ex-Mann der Täter.

Then, for example, the ex-husband is the culprit.

Puis l'ex-mari est par exemple le coupable.

Gewalt passiert oft in der eigenen Wohnung.

Aber auch im Haus-Flur oder auf der Straße oder in Häusern für Flüchtlinge.

Violence often happens in their own home.

But also in the house hallway or on the street or in houses for refugees.

On est souvent victime de la violence dans son propre appartement,

mais aussi au vestibule ou dans la rue ou dans les logements pour les réfugiés.



**Bei Gewalt zuhause sind fast immer Frauen die Opfer.
Meistens sind Männer die Täter bei Gewalt zuhause.**

**With violence at home are almost always women victims.
Mostly men are the violent offenders at home.**

**A supposer qu'il y ait de la violence à la maison,
les femmes sont presque toujours les victimes.
Les hommes sont les plus souvent les coupables
quand il y de la violence à la maison.**



Was sind die Folgen von Gewalt?

Which are the results of violence?

Quelles sont les conséquences de la violence ?

Viele Frauen werden von Gewalt krank. Manche sind sehr traurig. Für lange Zeit.

Many women get ill from violence. Some are very sad. For a long time.

Beaucoup de femmes tombent malades en raison de la violence. Il y a quelques unes qui sont très tristes. Pour longtemps.

Andere Frauen können nicht mehr schlafen. Oder sie haben oft große Angst.

Some women can no longer sleep. Or they are very much afraid.

Il y a d'autres femmes qui n'arrivent plus à s'endormir. Il y a aussi des femmes qui ont souvent beaucoup de peur.

Und denken sie wären selbst schuld.

And they think it was their own fault.

Et elles pensent être elles-mêmes coupables.

Sie wissen nicht was sie tun sollen.

They don't know what to do.

Elles ne savent pas quoi faire.



Was hilft bei Gewalt?

Which help violence?

Qu'est-ce qui aide en cas de violence?

Wenn ihr Partner Sie bedroht, dann rufen Sie die Polizei.

If your partner threatens you: call the police

Si votre mari vous menace, puis appelez la police.

Notruf: 110

Emergency number: 110

L'appel d'urgence : 110



6

Sagen Sie am Telefon: Ihren Namen und wo Sie sind.

On the phone you tell: Your name and where you are

Dites au téléphone: Votre nom et l'endroit où vous êtes.

Sagen Sie, dass Sie Hilfe brauchen. Sagen Sie, ob Sie verletzt sind.

Say you need help Tell, if you are hurt.

Dites que vous avez besoin de aide. Dites si vous êtes blessée.

Sagen Sie, ob Kinder oder andere Menschen mit in der Wohnung sind.

Tell, if there are children or other people in the house.

Dites s'il ya des enfants et d'autres hommes dans l'appartement.

Sagen Sie, ob der Täter noch da ist.

Tell, if the offender is still around.

Dites si le coupable est encore là.

Und ob er eine Waffe hat.

And if he still wears a weapon.

Dites s'il a une arme.

Auch wer Gewalt bei Nachbarn hört oder sieht kann die Polizei rufen.

Also those who can hear or see that violence is happening with the neighbors can call the police.

Aussi ceux qui voient on entendent qu'il y a de la violence chez les voisins peuvent appeler la police.

Wie passiert Gewalt?

How does violence happen?

Comment est-ce qu'on devient victime de la violence?

Körperliche Gewalt:

Physical Violence:

La violence physique:

Wenn jemand die Frau schlägt oder tritt.

If someone strikes or kicks the woman.

Quand quelqu'un frappe la femme ou lui donne un coup de pied.

Wenn jemand die Frau mit Feuer, Messer oder anderen Sachen bedroht oder misshandelt.

If someone threatens or abuses the woman with fire, knife or any other thing.

Quand quelqu'un menace la femme du feu, d'un couteau ou d'autres choses ou la maltraite.



Sexuelle Gewalt:

sexual violence:

La violence sexuelle:

Wenn jemand die Frau zum Sex zwingt.

If someone is forcing the woman to have sex.

Quand quelqu'un force la femme à avoir des rapports sexuels avec lui.

Wenn jemand die Frau anfasst, obwohl sie das nicht will.

If someone touches the woman, although she does not want that.

Quand quelqu'un touche la femme bien qu'elle ne le veuille pas.

Seelische Gewalt:

mental violence:

La violence psychique:

Wenn jemand die Frau bedroht oder beschimpft.

If someone threatens or insults the woman.

Quand quelqu'un menace la femme ou l'insulte.

Wenn jemand die Frau einsperrt oder verbietet mit anderen zu sprechen.

If someone imprisons the woman or forbids to speak with others.

Quand quelqu'un enferme la femme ou l'interdit de parler avec d'autres personnes.

Die verschiedenen Arten von Gewalt passieren oft zusammen.

Different types of violence often happen at the same time.

On est souvent victime des plusieurs formes de la violence.

Das ist besonders schlimm für die Frauen.

This is very bad for the women.

C'est très grave pour les femmes.



Bringen Sie sich und die Kinder in Sicherheit, bis die Polizei da ist.
Bring yourself and the children to safety until the police are there.
Mettez-vous et les enfants hors d'atteinte jusqu'à ce que la police arrive.



Die Polizei kann den Täter wegschicken.
Er darf dann erst mal nicht mehr in die Wohnung oder die Unterkunft kommen.
The police can send the offender away. He is then no longer allowed to come to the house or the accommodation for a while.
La police peut renvoyer le coupable. Puis il est d'abord interdit pour lui de revenir dans l'appartement ou dans le logement.

Wenn Sie länger Schutz brauchen dann hilft Ihnen das Gewalt-Schutz-Gesetz.
Darüber wie es weiter gehen kann sprechen wir mit Ihnen in unserer Beratungsstelle oder am Telefon.
If you need more protection then the violence-protection-law helps you.
If you need to know how things go on: we can talk to you in our counseling center or on the telephone.
Quand vous avez besoin d'une protection qui dure longtemps, puis la loi « violence-protection » peut vous aider. Nous parlons avec vous à notre service de consultation ou au téléphone.

9

Sagen Sie der Polizei, dass Sie zu uns möchten.
Oder zeigen Sie Ihnen dieses Heft.
Tell the police that you want our help or show you this booklet.
Dites à la police que vous voulez aller chez nous.
Ou montrez cette brochure à la police.



Sagen Sie: ob Sie jemanden brauchen der übersetzt.
Tell if you need someone who translates.
Dites si vous avez besoin de quelqu'un qui peut traduire.

Die Polizei schickt uns Ihre Telefon- oder Handynummer.
Wenn Sie das möchten.
Wir rufen Sie dann an.
Und sprechen mit Ihnen einen Termin ab.
Sie können auch jemandem dem Sie vertrauen zum Übersetzen mitbringen.

The police will send us your telephone or cell phone number.

If you want it.

We then call.

And make an appointment.

You can also bring along someone you trust to translate.

La police nous envoie votre numéro de téléphone ou de portable si vous.

Êtes d'accord.

Nous vous appelons.

Et nous prenons date avec vous.

Vous avez aussi la possibilité d'amener quelqu'un auquel vous faites confiance et qui sait traduire.



10

Wie hilft die Beratungsstelle für Frauen?

How does the counseling center for women help?

Comment est-ce que le service de consultation pour les femmes aide?

In der Beratungsstelle für Frauen bekommen Sie Informationen.

In the counseling center for women you can get information.

Au service de consultation vous recevez des informations.

Wir können zusammen überlegen:

Together we can think about:

Nous avons la possibilité de réfléchir ensemble:



Was können Sie gegen Gewalt machen?

Wo sind Sie sicher vor der Gewalt?

Was sind Ihre Rechte?

Wo finden Sie gute Anwältinnen und Anwälte zum Thema Gewalt?

What you can do against violence?

Where you are safe from violence?

Which are your rights?

Where to find good lawyers on violence?

Qu'est-ce que vous pouvez faire contre la violence?

Où est-ce que vous êtes en sécurité de la violence?

Quels droits est-ce que vous avez?

Où est-ce que vous trouvez de bonnes avocates ou de bons avocats au sujet de la violence?



Eine Übersetzerin kann dabei helfen, dass wir uns verstehen.

A translator can help to ensure that we understand each other.

Une traductrice peut nous aider à comprendre l'autre.

Unsere Beratungen kosten nichts.

Our consultations cost nothing.

Nos consultations ne coûtent rien.

Alles was wir besprechen ist vertraulich.

Everything we discuss is confidential.

Tout de ce que nous parlons est confidentiel.

Sie müssen nicht Ihren Namen sagen.

You do not have to tell your name.

Il ne faut pas que vous disiez votre nom.

Sie können uns anrufen oder eine Mail schicken.

You can also call us or send us an email.

Vous avez la possibilité de nous appeler ou d'envoyer un mail.



Wir sprechen mit Ihnen ab, wann Sie zu uns kommen können.

We arrange for you when to come to us.

Nous convenons d'un rendez-vous.

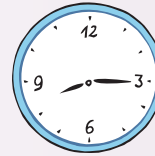
Wir haben Montag- Donnerstag von 9 – 17 Uhr auf.

Und Freitag von 9 – 13 Uhr.

We are open from Monday – Thursday from 9:00 - 17:00

And on Friday from 9:00 – 13:00.

**Notre service de consultation est ouvert du lundi à jeudi de neuf à dix-sept heures,
le vendredi de neuf heures à treize heures.**



Wenn wir nicht ans Telefon gehen läuft ein Anrufbeantworter.

There is a voice mail, if we do not answer the phone.

Si on ne répond pas au téléphone, il y a un répondeur.

12

Wir helfen den Frauen im Rhein Kreis Neuss

We help women in the Rhein Kreis Neuss

Nous aidons les femmes au Rhein Kreis Neuss

Frauenberatungsstelle FhF e.V.

Markt 1-7

41460 Neuss

Telefon: 02131- 271378

FAX: 02131- 277900

E-Mail: mail@fbst-ne.de

Internet: www.fbst-ne.de



Es gibt auch noch:

There are also:

Il y aussi:

Frauenhäuser

Women's shelter

Des foyers pour les femmes

In einem Frauenhaus können Sie wohnen und sind geschützt.

In a women's shelter you can live and you are protected.

Vous avez la possibilité d'habiter dans un foyer pour les femmes et vous y êtes protégées.

Auch Ihre Kinder sind geschützt.

Even your children are protected.

Vos enfants y sont également protégés.

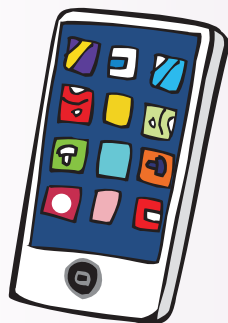
Wenn Sie möchten helfen wir bei der Suche nach einem Frauenhaus.

If you would like we can help in finding a women's shelter.

Si vous voulez, nous vous aidons à trouver un foyer pour les femmes.



Und das „Hilfe - Telefon“
And the “help-line”
Et le «téléphone d’aide»

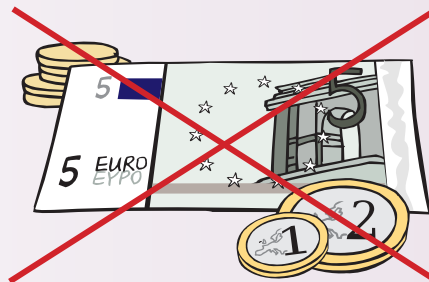


0800 116 016

14

Hier können Sie anrufen und bekommen Infos.
Here you can call and get information
Ici vous pouvez appeler et vous recevez des informations.

Es ist kostenlos, vertraulich, rund um die Uhr besetzt
und mehrsprachig
It is for free, confidential, staffed around the
clock and multilingual
Il ne coûte rien d’y appeler, tout ce qu’on dit est confidentiel,
il y a vingt-quatre heures sur vingt-quatre heures quel ‘un
au téléphone qui sait parler plusieurs langues.



Texte in diesem Heft sind entnommen von der Internetseite:

Texts in this booklet are taken from the internet:

Les textes dans cette brochure sont extraits du site internet

www.frauen-gegen-gewalt.de und

www.frauenhauskoordinierung.de

Bilder in diesem Heft wurden gezeichnet von:

Images in this booklet have been subscribed by :

Les dessins sont dessinés par:

Reinhild Kassing

Grafik-Design: Uwe Dressler

gefördert vom: **Ministerium für Gesundheit,
Emanzipation, Pflege und Alter
des Landes Nordrhein-Westfalen**



